

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 18 JUNI 1907.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de op 9 Juli 1906 te Genève gesloten Overeenkomst tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MIJNE HEEREN,

't Is reeds jaren geleden dat de Zwitsersche Bondsraad, in zijn verlangen om doeltreffender hulp te bieden aan verwonde en zieke krijgslieden in legers te velde, de Mogendheden uitnoodigde eene Vergadering te beleggen om de Overeenkomst van Genève van 22 Augustus 1864 te herzien.

Zijne eerste uitnoodiging dagteekent 17 Februari 1903; de toestand van de zaak wordt er volgenderwijze blootgelegd :

« De Overeenkomst van Genève van 22 Augustus 1864 is eene weldaad » geweest voor de lijdende menschheid : zij heeft bijgedragen tot leniging van » de van den oorlog onafscheidelijke rampen en tot verbetering van het lot » der in legers te velde verwonde en zieke krijgslieden. Ten huidige dage » wordt dan ook haar nut door niemand meer betwist, hoewel hare gebre- » ken en de noodzakelijkheid ze te wijzigen in verband met de sedert » 1864 opgedane ervaring worden erkend. Reeds in 1868 werd met dat » doel eene Vergadering, te Genève gehouden, waar een ontwerp werd » aangenomen van vijftien aan de Overeenkomst van 1864 toe te voegen » artikelen, waaronder negen betrekking hadden op den zeeoorlog. Daar » die artikelen de diplomatieke bekrachtiging niet erlangden, konden zij » niet tot wet gemaakt worden. Op de in 1874 te Brussel gehouden Verga- » dering tot samenschikking van de oorlogsgebruiken, kwam de herziening » van de Overeenkomst van Genève ook ter sprake (zie protokollen n^os VIII » en IX, zitting van 10 en 11 Augustus) en eene sub-commissie maakte een » ontwerp op, dat aan de Regeeringen zou worden voorgelegd « met het » oog op de wijzigingen en verbeteringen die, in gemeen overleg, aan de » Overeenkomst van Genève konden toegebracht worden. » Ten slotte ver- » wezenlijkte de Internationale Vredes-Conferentie, te 's Gravenhage » belegd op het edelmoedig voorstel van Z. M. den Keizer aller Russen,

» een grooten vooruitgang door het op 29 Juli 1899 onderteekeud Verdrag
 » nopens de toepassing op den zeeoorlog van de beginselen der Overeen-
 » komst van Genève. Deze Vergadering kon echter niet overgaan tot eene
 » omwerking van het Verdrag van Genève en beperkte zich bij het uiteu
 » van den volgenden wensch :

« « De Vergadering, in acht nemende de voorafgaande stappen, door de
 » » Regeering van het Zwitsersch Bondgenootschap aangewend tot herzie-
 » » ning van het Verdrag van Genève, uit den wensch dat eerlang eene
 » » bijzondere Vergadering worde belegd met het doel dat Verdrag te
 » » herzien. » »

De Belgische Regeering aanvaardde bereids de uitnoodiging om deel te nemen aan het menschlievend werk, door Zwitserland edelmoedig aangevat. De voorgestelde Vergadering, die eene eerste maal in 1903 werd verdaagd, zou in 1904 plaats hebben, doch zulks werd verhinderd door den oorlog tusschen Japan en Rusland.

Den 10ⁿ Maart 1906 herhaalde de Zwitsersche Bondsraad zijne uitnoodiging en den 11ⁿ Juni daaraanvolgende kwamen de Mogendheden te Genève bijeen. De werkzaamheid der Vergadering nam dadelijk een aanvang; zij werd besloten door de onderteekening van de Overeenkomst van 6ⁿ Juli 1906, welke wij U thans ter goedkeuring voorleggen.

Artikel 8 der wet van 30 Maart 1891, dat straffen stelt op het wederrechtelijk gebruik van de zinnebeelden van het Roode-Kruis, bekrachtigt in België, op voldoende wijze, de artikelen 23, 27 en 28 van de akte van Genève.

Ten andere meenen wij, dat aan de Kamers hoeft voorgelegd elk verdrag, handelende, zooals hier het geval is, over eene zaak die reeds door de wet is geregeld of over een onderwerp dat, krachtens de Grondwet, tot de bevoegdheid der Wetgevende Macht behoort. De Overeenkomst van Genève legt aan de Mogendheden, die ze onderteekenen, de verplichting op, wetten te maken of verbiedt haar, indien hare wetsbepalingen voldoende zijn, deze in te trekken; zulke verplichtingen kunnen, zonder de bewilliging der Wetgevende Macht, niet aangegaan worden.

De Overeenkomst is in Hoofdstukken verdeeld.

Hoofdstuk I handelt over de gewonden en zieken; Hoofdstuk II, over de mobiele instellingen en de vaste inrichtingen van den gezondheidsdienst; Hoofdstuk III, over het personeel; Hoofdstuk IV, over het materieel; Hoofdstuk V, over de konvoien tot ontruiming; Hoofdstuk VI, over het herkenningsteeken; Hoofdstuk VII, over de toepassing en de uitvoering der Overeenkomst; Hoofdstuk VIII, over de bestraffing der misbruiken en der overtredingen. Als herinnering zij nog gewezen op de *Algemeene bepalingen*, die in alle internationale overeenkomsten voorkomen.

Bij deze Memorie voegen wij het *Slotprotokol*, bevattende een wensch betreffende scheidsrechterlijke uitspraak, alsmede de boodschap van den Zwitserschen Bondsraad aan de Bondsvergadering betreffende de Overeenkomst tot verbetering van het lot van gekwetsten in de legers te velde.

Dat stuk is het meest bevoegd commentaria van de werkzaamheden der Conferentie en tevens van de Overeenkomst.

De akte van 6^e Juli 1906 behelst een werkelijken vooruitgang op de Overeenkomst van 22 Augustus 1864, die zij vervangt; de voorrechten van den officieelen gezondheidsdienst en vooral die der Maatschappijen tot vrijwillige hulpverlening werden uitgebreid en beter vastgesteld, terwijl tevens de rechten van het bevelhebberschap met juistheid bepaald werden om het alle noodige vrijheid voor de leiding der krijgsv verrichtingen over te laten. De te Genève bijeengekomen Mogendheden hebben het hoog waardeerbaar bewijs gegeven hoezeer zij prijs stellen op het sluiten van eene Overeenkomst waarbij de verplichte hulpverlening aan gekwetsten en zieken tegen de wisselvalligheden der toekomst wordt gevrijwaard en de met dat doel in het werk te stellen middelen worden bekrachtigd.

Het boek bevattende de processen-verbaal der commissiën, de protokollen van de Conferentie, de verslagen enz., enz., is bij het bureel der Kamer neergelegd; waardoor de leden der wetgeving de gelegenheid hebben zich rekenschap te geven van den gang der onderhandelingen, van de uitslagen door de nieuwe Overeenkomst van Genève bekrachtigd, en ook van de onderscheidene wijze waarop België's officieele afgevaardigde deelgenomen heeft aan de werkzaamheden der Conferentie.

Daar de Zwitsersche Bondsraad wenscht dat de akten van bekrachtiging spoedig overlegd worden, zoo verzoeken wij U bijgaand wetsontwerp onverwijld te willen onderzoeken.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

J. DAVIGNON.

De Minister van Oorlog,

J. HELLEBAUT.

De Minister van Justitie,

. RENKIN.



PROJET DE LOI.

WETSONTWERP.

Léopold II,**ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Nos Ministres
des Affaires Étrangères, de la Guerre et
de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**ARTICLE UNIQUE.**

La Convention pour l'amélioration du
sort des blessés et malades dans les
armées en campagne, signée à Genève,
le 6 juillet 1906, sortira son plein et
entier effet.

Donné à Ostende, le 14 juin 1907.

Leopold II,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil!*

Op voorstel van Onze Ministers van
Buitenlandsche Zaken, van Oorlog en
van Justitie.

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN
WIJ BESLUITEN :****EENIG ARTIKEL.**

De Overeenkomst tot verbetering van
het lot der gekwetsten en zieken in de
legers te velde, den 6^e Juli 1906 te
Genève onderteekend, zal hare volle en
algeheele kracht hebben.

Gegeven te Oostende, den 14^e Juni 1907.**LÉOPOLD.****Par le Roi :***Le Ministre des Affaires Étrangères,***J. DAVIGNON.***Le Ministre de la Guerre,***J. HELLEBAUT.***Le Ministre de la Justice,***RENKIN.****Van 's Konings wege :***De Minister van Buitenlandsche Zaken,**De Minister van Oorlog,**De Minister van Justitie,*

OVEREENKOMST

*tot verbetering van het lot der gekwelden en zieken in de legers te velde,
den 6ⁿ Juli 1906 gesloten.*

ZIJNE MAJESTEIT DE DUITSCHE KEIZER, KONING VAN PRUISEN; ZIJNE EXCELLENTIE DE PRESIDENT DER ARGENTIJSCH REPU-
BLIEK; ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER VAN OOSTENRIJK, KONING VAN
BOHEMEN ENZ., EN APOSTOLISCH KONING VAN HONGARIJE; ZIJNE
MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN; ZIJNE KONINKLIJKE HOOG-
HEID DE VORST VAN BULGARIJE; ZIJNE EXCELLENTIE DE PRESI-
DENT DER REPUBLIEK CHILI; ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER VAN
CHINA; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN, SOUVEREIN
VAN DEN CONGO-VRIJSTAAT; ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER VAN
KOREA; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN DENEMARKEN; ZIJNE
MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE; DE PRESIDENT DER VEREE-
NIGDE-STATEN VAN AMERIKA; DE PRESIDENT DER VEREENIGDE-
STATEN VAN BRAZILIE; DE PRESIDENT DER VEREENIGDE-STATEN
VAN MEXICO; DE PRESIDENT DER FRANSCH REPUBLIEK; ZIJNE
MAJESTEIT DE KONING VAN HET VEREENIGD-KONINKRIJK GROOT-
BRITANNIË EN IERLAND, KEIZER VAN INDIE; ZIJNE MAJESTEIT
DE KONING DER HELLENEN; DE PRESIDENT DER REPUBLIEK GUA-
TEMALA; DE PRESIDENT DER REPUBLIEK HONDURAS; ZIJNE
MAJESTEIT DE KONING VAN ITALIË; ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER
VAN JAPAN; ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOOG
VAN LUXEMBURG, HERTOOG VAN NASSAU; ZIJNE KONINKLIJKE
HOOGHEID DE VORST VAN MONTENEGRO; ZIJNE MAJESTEIT DE
KONING VAN NOORWEGEN; HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER
NEDERLANDEN; DE PRESIDENT DER REPUBLIEK PERU; ZIJNE KEI-
ZERLIJKE MAJESTEIT DE SCHACH VAN PERZIË; ZIJNE MAJESTEIT DE
KONING VAN PORTUGAL EN DER ALGARVEN enz.; ZIJNE MAJESTEIT
DE KONING VAN RUMENIË; ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER ALLER
RUSSSEN; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SERVIË; ZIJNE MAJES-
TEIT DE KONING VAN SIAM; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN
ZWEDEN; DE ZWITSERSCH BONDRAAD; DE PRESIDENT DER
OOSTELIJKE REPUBLIEK URUGUAY,

Gelijkelijk bezielde met den wensch om, voor zoover van hen afhangt, de
van den oorlog onafscheidelijke rampen te verminderen en willende, met
dat doel, de bepalingen waaromtrent den 22ⁿ Augustus 1864 te Genève is
overceengekomen, tot verbetering van het lot der gewonde of zieke krijgs-
lieden in de legers te velde, volmaakter maken en aanvullen;

Hebben beslist te dien einde eene nieuwe Overeenkomst te sluiten, en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE DUITSCHE KEIZER, KONING VAN PRUISEN :

Z. E. den Heer Kamerheer en Werkelijk Geheimraad A. von Bülow,
Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Bern,

Den Heer Generaal-Majoor Baron von Manteuffel,

Den Heer Geneesheer van den Algemeenen Staf, Algemeen Geneesheer
D^r Villaret (met rang van Generaal-Majoor),

Den Heer D^r Zorn, Justitie-Geheimraad, Gewoon Hoogleeraar in de
Rechten aan de Hoogeschool van Bonn, Kroonsyndicus;

**ZIJNE EXCELLENTIE DE PRESIDENT DER ARGENTIJSCH E RE-
PUBLIEK :**

Z. E. den Heer Enrique B. Moreno, Buitengewoon Gezant en Gevolmach-
tigd Minister te Bern,

Den Heer Molina Salas, Consul-Generaal in Zwitserland;

**ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER VAN OOSTENRIJK, KONING VAN
BOHEMEN ENZ , EN APOSTOLISCH KONING VAN HONGARIJE :**

Z. E. den Heer Baron Heidler von Egeregg en Syrgenstein, Werkelijk
Geheimraad, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Bern;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den Heer Kolonel bij den Staf Graaf de T'Serclaes, Hoofd van den Staf der
4^e militaire omschrijving;

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE VORST VAN BULGARIJE :

Den Heer D^r Marin Rousseff, Bestuurder van den Gezondheidsdienst,

Den Heer Kapitein bij den Staf Boris Sirmanoff;

ZIJNE EXCELLENTIE DE PRESIDENT DER REPUBLIEK CHILI :

Den Heer Agustin Edwards, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd
Minister;

ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER VAN CHINA :

Z. E. den Heer Lou Tseng Tsiang, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd
Minister te 's-Gravenhage;

**ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN, SOUVEREIN VAN DEN
CONGO-VRIJSTAAT :**

Den Heer Kolonel bij den Staf Graaf de T'Serclaes, Hoofd van den Staf
der 4^e militaire omschrijving van België;

ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER VAN KOREA :

Z. E. den Heer Kato Tsunetada, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Japan te Brussel ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN DENEMARKEN :

Den Heer LAUB, Algemeen Geneesheer, Hoofd van het Korps der Geneesheeren van het Leger ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE :

Z. E. den Heer Silverio DE BAGUER Y CORSI, Graaf de Baguer, Minister-Resident ;

DE PRESIDENT DER VEREENIGDE-STATEN VAN AMERIKA :

Den Heer William Cary SANGER, oud Onder-Secretaris van Oorlog der Vereenigde-Staten van Amerika,

Den Heer Schout-bij-nacht Charles-S. SPERRY, Voorzitter der Zeekrijgsschool,

Den Heer Generaal-Majoor George-B. DAVIS, Advocaat-Generaal van het Leger,

Den heer Generaal-Majoor Robert-M. O'REILLY, Algemeen Geneesheer van het Leger ;

DE PRESIDENT DER VEREENIGDE-STATEN VAN BRAZILIË :

Den Heer Dr Carlos LEMGRUBER-KNOPF, Zaakgelastigde te Bern,

Den Heer Kolonel der Genie Roberto TROMPOWSKY LEITÃO D'ALMEIDA, Militair Toegevoegde aan het Gezantschap van Brazilië te Bern ;

DE PRESIDENT DER VEREENIGDE-STATEN VAN MEXICO :

Den Heer Generaal-Majoor José-Maria PÉREZ ;

DE PRESIDENT DER FRANSCH REPUBLIEK :

Z. E. den Heer Révoil, Afgezant te Bern,

Den Heer Louis RENAULT, lid van het « Institut de France », Gevolmachtigd Minister, Rechtsgeleerd Raadsheer van het Ministerie van Buitenslandsche Zaken, Hoogleeraar aan de Faculteit van Rechtsgeleerdheid van Parijs,

Den Heer gebreveteerd Artillerie-Kolonel der reserve OLIVIER,

Den Heer Eerstaanzend-Geneesheer der 2^e klasse PAUZAT ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET VEREENIGD-KONINKRIJK GROOT-BRITANNIË EN IERLAND, KEIZER VAN INDIË :

Den Heer Majoor-Generaal Sir John Charles ARDAGH, K. C. M. G., K. C. I. E., C. B.,

Den Heer Hoogleeraar Thomas Erskine HOLLAND, K. C., D. C. L.,
Sir John FURLEY, C. B.,
Den Heer Luitenant-Kolonel William GRANT MACPHERSON, C. M. G., R. A.
M. C.;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER HELLENEN :

Den Heer Michel KEBEDGY, Hoogleeraar in internationaal recht aan de
Hoogeschool van Bern ;

DE PRESIDENT DER REPUBLIEK GUATEMALA :

Den Heer Manuel ARROYO, Zaakgelastigde te Parijs,
Den Heer Henri WISWALD, Consul-Generaal te Bern, in verblijf te
Genève;

DE PRESIDENT DER REPUBLIEK HONDURAS :

Den Heer Oscar HOEPFL, Consul-Generaal te Bern;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ITALIË :

Den Heer Markies Roger MAURIGI DI CASTEL MAURIGI, Kolonel in Zijn leger,
Grootofficier in Zijne Koninklijke Orde der Heiligen Mauritius en Lazarus,
Den Heer Majoor-Generaal Geneesheer Giovanni RANDONE, Militaire
Gezondheidsopzichter, Commandeur in Zijne Koninklijke Orde der Kroon
van Italië;

ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER VAN JAPAN :

Z. E. den Heer Kato Tsunetada, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd
Minister te Brussel ;

**ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEM-
BURG, HERTOG VAN NASSAU :**

Den Heer Kolonel bij den Staf Graaf DE T' SERCLAES, Hoofd van den Staf
der 4^e militaire omschrijving van België;

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE VORST VAN MONTENEGRO :

Den Heer E. ODIER, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van
het Zwitsersch Bondgenootschap in Rusland,
Den Heer Kolonel MÜRSET, Hoofdgeneesheer van het Zwitsersch Bonds-
leger;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN NOORWEGEN :

Den heer Kapitein DAAB, van het Gezondheidskorps van het Noorweegsch
leger ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Den Heer Luitenant-Generaal in ruste Jonkheer J. C. C. DEN BEER POORTUGAEL, lid van den Raad van State,

Den Heer Kolonel A. A. J. QUANJER, Hoofdofficier van gezondheid der 1^e klasse;

DE PRESIDENT DER REPUBLIEK PERU :

Den Heer Gustavo DE LA FUENTE, Eerste-Secretaris van het Gezantschap van Peru te Parijs ;

ZIJNE KEIZERLIJKE MAJESTEIT DE SCHACH VAN PERZIË :

Z. E. den Heer Samad Khan MONTAZ-OS-SALTANEH, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Parijs ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN PORTUGAL EN DER ALGARVEN ENZ. :

Z. E. den Heer Alberto D'OLIVEIRA, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Bern,

Den Heer José-Nicolau RAPOSO-BOTELHO, Kolonel bij het voetvolk, oud-Afgevaardigde, Bestuurder van het Koninklijk Militair College te Lissabon ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN RUMENIË :

Den Heer D^r Satche STEPHANESCO, Reserve-Kolonel ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER ALLER RUSSEN :

Z. E. den Heer Geheimraad DE MARTENS, Bestendig Lid van den Raad van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Rusland ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SERVIË :

Den Heer Milan ST. MARKOVITCH, Algemeen Secretaris van het Ministerie van Justitie,

Den Heer Kolonel D^r SONDERMAYER, Hoofd der Gezondheidsafdeeling aan het Ministerie van Oorlog ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SIAM :

Den Heer Prins CHAROON, Zaakgelastigde te Parijs,

Den Heer CORRAGONI D'ORELLI, Gezantschapsraad te Parijs ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ZWEDEN :

Den Heer SÖRENSEN, Hoofdgeneesheer der 2^e Afdeeling van het leger ;

DE ZWITSERSCHE BONDSRAAD :

Den Heer E. ODIER, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Rusland,

Den heer Kolonel MÜRSET, Hoofdgeneesheer van het Bondsleger ;

DE PRESIDENT DER OOSTELIJKE REPUBLIEK URUGUAY :

Den Heer Alexandre HEROSA, Zaakgelastigde te Parijs,

Die, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent het volgende zijn overeengekomen :

HOOFDSTUK ÉÉN.

VAN DE GEWONDEN EN ZIEKEN.

ARTIKEL ÉÉN.

De krijgslieden en de andere officieel aan de legers toegevoegde personen die gewond of ziek zullen zijn, zullen, zonder onderscheid van nationaliteit, geëerbiedigd en verzorgd moeten worden door den oorlogvoerende die hen in zijne macht zal hebben.

De oorlogvoerende die verplicht is zijnen tegenstander zieken of gewonden achter te laten, zal echter met hen, zooveel de omstandigheden van den krijg zulks mogelijk maken, een gedeelte van zijn personeel en van zijn materieel van den geneeskundigen dienst laten, om in hunne verpleging te helpen.

ART. 2.

Onder voorbehoud van de zorgen die hun krachtens voorgaand artikel moeten verleend worden, zijn de gewonden of zieken van een leger die in de macht van den anderen oorlogvoerende zijn gevallen, krijgsgevangenen, en de algemeene regelen van het volkenrecht omtrent de gevangenen zijn op hen toepasselijk.

De oorlogvoerenden blijven echter vrij onder hen, ten opzichte der gewonde of zieke gevangenen, zulke uitzonderings- of gunstbepalingen te stellen als zij oorbaar zullen achten ; het zal hun inzonderheid vrijstaan te beslissen :

Aan elkander wederkeerig, na eenen veldslag, de op het slagveld nage-laten gewonden over te leveren ;

De gewonden of zieken, die zij niet zullen willen gevangen houden, naar hun land terug te zenden, nadat zij hen in staat zullen gesteld hebben om vervoerd te worden of na de genezing ;

Gewonden of zieken van de tegenpartij aan een onzijdigen Staat, met dezes toestemming, over te leveren, op last voor den onzijdigen Staat hen tot aan den afloop der vijandelijkheden in bewaring te houden.

ART. 3.

Na iederen veldslag, zal hij die over het slagveld meester is, maatregelen nemen om de gewonden op te zoeken en om hen, evenals de dooden, tegen plundering en slechte behandeling te doen beschermen.

Hij zal zorg dragen dat de begraafing of verbranding der dooden door eene nauwkeurige opneming der lijken worde voorafgegaan.

ART. 4.

Elke oorlogvoerende zal, zoodra mogelijk, de militaire identiteitsmerken of -stukken die op de dooden werden gevonden, benevens den naamstaat der door hem opgenomen gewonden of zieken, aan de overheden van hun land of van hun leger zenden.

De oorlogvoerenden zullen elkander op de hoogte houden omtrent degenen die in bewaring gehouden worden en degenen die van plaats veranderen, alsook omtrent degenen die in de hospitalen worden opgenomen en degenen, onder de in hunne macht zijnde gewonden en zieken, die sterven. Al de voorwerpen tot persoonlijk gebruik, de waarden, brieven enz., die op de slagvelden zullen gevonden worden of door de in de vaste inrichtingen en mobiele instellingen van den geneeskundigen dienst overleden gewonden of zieken zullen nagelaten worden, zullen zij verzamelen om ze aan de belanghebbenden door de overheden van hun land te laten overmaken.

ART. 5.

De militaire overheid zal een beroep mogen doen op den liefdadigen ijver der inwoners om, onder haar toezicht, gewonden of zieken der legers op te nemen en te verplegen, onder verleening van bijzondere bescherming en sommige vrijstellingen aan de personen welke dien oproep hebben beantwoord.

HOOFDSTUK II.

VAN DE MOBIELE INSTELLINGEN EN DE VASTE INRICHTINGEN
VAN DEN GEZONDHEIDSDIENST.

ART. 6.

De mobiele instellingen van den gezondheidsdienst (wil zeggen die welke bestemd zijn om de legers te velde te vergezellen) en de vaste inrichtingen van den gezondheidsdienst zullen door de oorlogvoerenden geëerbiedigd en beschermd worden.

ART. 7.

Aan de mobiele instellingen en vaste inrichtingen van den geneeskundigen dienst is niet langer bescherming verschuldigd, indien van de bescherming gebruik wordt gemaakt om daden te verrichten welke den vijand nadeelig zijn.

ART. 8.

Worden niet beschouwd als van aard om aan eene mobiele instelling of eene vaste inrichting van den geneeskundigen dienst de bij artikel 6 verzekerde bescherming te doen ontfangen :

1° Het feit dat het personeel der mobiele instelling of der vaste inrichting

gewapend is en dat het van zijne wapens gebruik maakt voor zijne eigene verdediging of die zijner zieken of gewonden ;

2^o Het feit dat, bij onstentenis van gewapende ziekenoppassers, de mobiele instelling of de vaste inrichting bewaakt wordt door een piket of schildwachten, voorzien van een geregeld mandaat ;

3^o Het feit dat in de mobiele instelling of de vaste inrichting wapenen en patronen worden gevonden, welke aan gewonden ontnomen en aan den bevoegden dienst nog niet overgeleverd werden.

HOOFDSTUK III.

VAN HET PERSONEEL.

ART. 9.

Het personeel dat uitsluitend dient om de gewonden en de zieken op te nemen, te vervoeren en te verzorgen, alsmede om de mobiele instellingen en de vaste inrichtingen van den geneeskundigen dienst te besturen, de aan de legers toegevoegde aalmoezeniers, zullen in elke omstandigheid geëerbiedigd en beschermd worden; indien zij in 's vijands handen vallen, zullen zij niet als krijgsgevangenen worden behandeld.

Deze bepalingen gelden ten aanzien van het personeel dat in het bij artikel 8, n^o 2, voorziene geval, waakt over de mobiele instellingen en vaste inrichtingen van den geneeskundigen dienst.

ART. 10.

Wordt met het bij voorgaand artikel bedoeld personeel gelijkgesteld, het personeel der behoorlijk door hare Regeering erkende en gemachtigde Maatschappijen tot vrijwillige hulpverleening, welk in de mobiele instellingen en vaste inrichtingen van den geneeskundigen dienst der legers zal gebezigd worden, onder het voorbehoud dat genoemd personeel aan de militaire wetten en reglementen zal onderworpen zijn.

Elke Staat moet aan den anderen, hetzij van in vredestand af, hetzij bij den aanvang of in den loop der vijandelijkheden, in alle geval vóór elke werkelijke beziging, de namen bekend maken van de Maatschappijen die hij gemachtigd heeft om, onder zijne verantwoordelijkheid, hare medewerking aan den officieelen geneeskundigen dienst zijner legers te verleen.

ART. 11.

Eene erkende Maatschappij van een onzijdig land mag de medewerking van haar personeel en van hare mobiele instellingen voor den geneeskundigen dienst aan eenen oorlogvoerende enkel met de voorafgaande toestemming harer eigene Regeering en de toelating van den oorlogvoerende zelf verleen.

De oorlogvoerende die de hulp heeft aanvaard, is verplicht daarvan aan zijnen vijand vóór elke beziging kennis te geven.

ART. 12.

De bij de artikelen 9, 10 en 11 aangewezen personen zullen, nadat zij in de macht van den vijand gevallen zijn, voort onder zijn bestuur hunnen dienst blijven doen.

Wanneer hunne medewerking niet meer onmisbaar zal zijn, zullen zij, binnen de termijnen en langs den weg die ter wille van de noodwendigheden van den krijg mogelijk zijn, naar hun leger of naar hun land teruggezonden worden.

Zij zullen alsdan meenemen wat als kleergoed, werktuigen, wapens en paarden hun bijzonder eigendom is.

ART. 13.

De vijand zal aan het bij artikel 9 bedoeld personeel, den tijd dat het in zijne macht zal zijn, dezelfde toekenningen en dezelfde soldij verleenen als aan het personeel van gelijken graad van zijn leger.

HOOFDSTUK IV.

VAN HET MATERIEEL.

ART. 14.

De mobiele instellingen van den geneeskundigen dienst zullen, indien zij in 's vijands macht vallen, haar materieel behouden, gespan inbegrepen, onaan gezien den aard der middelen van vervoer en welk ook het personeel weze dat met de leiding is belast.

De bevoegde militaire overheid zal er zich echter van mogen bedienen voor de verzorging der gewonden en zieken; de teruggave van het materieel zal geschieden in de voorwaarden voorzien voor het personeel van den geneeskundigen dienst en, zooveel doenlijk, terzelfder tijd.

ART. 15.

De gebouwen en het materieel der vaste inrichtingen blijven aan de wetten van den oorlog onderworpen, doch zij zullen tot geen andere doeleinden gebruikt mogen worden, zolang zij voor de gewonden en de zieken noodig zullen zijn.

De bevelhebbers der operatietroepen zullen er echter, in geval van belangrijke militaire noodwendigheden, mogen over beschikken, mits eerst en vooral het lot te verzekeren van de gewonden en zieken die zich er in bevinden.

ART. 16.

Het materieel der Maatschappijen tot hulpverlening, welke de bescherming van de Overeenkomst genieten onder de daarbij gestelde voorwaarden, wordt als privaat eigendom beschouwd en, als zoodanig, in iedere omstandigheid geëerbiedigd, behoudens het recht van opvordering welk volgens de wetten en gebruiken van den oorlog aan de oorlogvoerenden is erkend.

HOOFDSTUK V.

VAN DE KONVOOIEN TOT ONTRUIMING.

ART. 17.

De konvooien tot ontruiming zullen zoo als de mobiele instellingen van den geneeskundigen dienst behandeld worden, behalve de volgende bijzondere bepalingen :

1^o De oorlogvoerende die een konvooi onderschept, zal, indien de noodwendigheden van den krijg zulks vergen, het uiteen mogen doen gaan, mits zich met de zieken en gewonden die het meevoert te belasten.

2^o In dat geval zal de bij artikel 12 voorziene verplichting, het personeel van den geneeskundigen dienst terug te zenden, zich uitstrekken over het gansch militair personeel dat aangesteld is voor het vervoer of voor de bewaking van het konvooi en daartoe van een geregeld mandaat is voorzien.

De bij artikel 14 voorziene verplichting het materieel van den geneeskundigen dienst terug te geven, zal zich uitstrekken over de bijzonder voor ontruiming ingerichte spoorwegtreinen en schepen der binnenvaart, alsmede over het materieel, toebehoorende aan den geneeskundigen dienst, welk dienen moet om de gewone rijtuigen, treinen en schepen geschikt te maken voor het vervoer van gewonden en zieken.

Andere militaire rijtuigen dan voor den geneeskundigen dienst zullen, met hun gespan, mogen buit worden gemaakt.

Het burgerlijk personeel en de verschillende middelen van vervoer voortkomende van de opvordering, met inbegrip van het spoorwegmaterieel en de schepen, voor de konvooien gebruikt, zullen aan de algemeene regelen van het volkenrecht onderworpen zijn.

HOOFDSTUK VI.

VAN HET HERKENNINGSTEEKEN.

ART. 18.

Als huldeblijk jegens Zwitserland. blijft het heraldiek teeken : rood kruis op witten grond, gevormd door omwisseling der bondskleuren, behouden als zinnebeeld en herkenningsteeken van den geneeskundigen dienst der legers.

ART. 19.

Dat zinnebeeld komt voor op de vlaggen, de armbanden, alsmede op al het materieel dat, met de toelating der bevoegde militaire overheid, tot den geneeskundigen dienst behoort.

ART. 20.

Het krachtens artikelen 9, lid 1, 10 en 11 beschermde personeel draagt om den linkerarm een armband met rood kruis op witten grond, afgeleverd

en bestempeld door de bevoegde militaire overheid en vergezeld van een identiteitsbewijs voor de personen die aan den geneeskundigen dienst der legers toegevoegd zijn en die geen soldatenkleedij mochten hebben.

ART. 21.

De onderscheidingsvlag van de Overeenkomst mag maar worden geheschen op de mobiele instellingen en vaste inrichtingen van den geneeskundigen dienst welke de Overeenkomst beveelt te eerbiedigen, en met de toestemming der militaire overheid. Zij zal moeten vergezeld gaan van de nationale vlag van den oorlogvoerende van welken de mobiele instelling of de vaste inrichting afhangt.

De mobiele instellingen van den geneeskundigen dienst welke in de macht van den vijand gevallen zijn, zullen echter geene andere vlag hijschen dan die van het Rood-Kruis, zoolang zij zich in dien toestand zullen bevinden.

ART. 22.

De mobiele instellingen van den geneeskundigen dienst van de onzijdige landen die, in de bij artikel 11 voorziene gevallen, toelating mochten bekomen hebben om hare diensten te bewijzen, moeten, samen met de vlag van de Overeenkomst, de nationale vlag hijschen van den oorlogvoerende van welken zij afhangen.

De bepalingen van het tweede lid van voorgaand artikel zijn op haar toepasselijk.

ART. 23.

Het zinnebeeld : rood kruis op witten grond en de woorden *Rood-Kruis* of *Kruis van Genève* zullen, hetzij in vredetijd, hetzij in tijd van oorlog, enkel gebruikt mogen worden om de mobiele instellingen en vaste inrichtingen van den geneeskundigen dienst, het personeel en het materieel, beschermd door deze Overeenkomst, te beschermen of aan te wijzen.

HOOFDSTUK VII.

VAN DE TOEPASSING EN VAN DE UITVOERING DER OVEREENKOMST.

ART. 24.

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn maar verbindend voor de onderteekend hebbende Mogendheden, in geval van oorlog tussehen twee of onder meer van die Mogendheden. Als eene der oorlogvoerende Mogendheden deze Overeenkomst niet onderteekend mocht hebben, zullen die bepalingen niet verbindend zijn.

ART. 25.

De opperbevelhebbers der oorlogvoerende legers zullen moeten zorgen voor de bijzonderheden van uitvoering van voorgaande artikelen, alsmede voor de onvoorziene gevallen, volgens de onderrichtingen hunner weder-

zijdsche Regeering en overeenkomstig de algemeene beginselen van deze Overeenkomst.

ART. 26.

De onderteekend hebbende Mogendheden zullen de noodige maatregelen treffen om hare troepen, en bijzonder het beschermde personeel, omtrent de bepalingen van deze Overeenkomst in te lichten en om deze ter kennis van de bevolking te brengen.

HOOFDSTUK VIII.

VAN DE BESTRAFFING DER MISBRUIKEN EN DER OVERTREDINGEN.

ART. 27.

De onderteekend hebbende Regeeringen wier wetgeving van nu af onvoldoende mocht zijn, verbinden zich de noodige maatregelen te treffen of aan hare wetgevende macht voor te stellen om te allen tijde te beletten, dat particulieren of andere maatschappijen dan die welke er krachtens deze Overeenkomst recht toe hebben, het zinnebeeld of de benaming *Rood-Kruis* of *Kruis van Genève* gebruiken, inzonderheid, met commercieele doeleinden, door middel van fabrieks- of handelsmerken.

Het verbod bedoeld zinnebeeld of bedoelde benaming te gebruiken, zal gelden te beginnen van den door iedere wetgeving gestelden tijd en, ten laatste, vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Van die inwerkingtreding af, zal het niet meer toegelaten zijn een fabrieks- of handelsmerk aan te nemen, welk strijdt met het verbod.

ART. 28.

De onderteekend hebbende Regeeringen verbinden zich eveneens de noodige maatregelen te treffen of aan hare wetgevende macht voor te stellen, ingeval hare militaire strafwetten onvoldoende mochten blijken, om, in tijd van oorlog, individueele daden van plundering en van slechte behandeling ten opzichte van de gewonden en zieken der legers te keer te gaan, alsook om, als wederrechtelijk bezit van militaire teekens, het gebruik te bestraffen van de vlag en van den armband van het Rood-Kruis, door krijgslieden of particulieren die door deze Overeenkomst niet beschermd zijn.

Zij zullen aan elkander, door tusshenkomst van den Zwitserschen Bondsraad, de bepalingen nopens die bestraffing mededeelen, ten laatste binnen de vijf jaren na de bekrachtiging dezer Overeenkomst.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

ART. 29.

Deze Overeenkomst zal zoo spoedig mogelijk bekrachtigd worden.

De akten van bekrachtiging zullen te Bern neergelegd worden.

Van de neerlegging van iedere akte van bekrachtiging zal een proces-ver-

baal worden opgemaakt, waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift langs den diplomatieken weg aan al de Verdragstaten zal worden overgemaakt.

ART. 30.

Deze Overeenkomst zal voor iedere Mogendheid zes maanden na den datum der neerlegging van hare akte van bekrachtiging in werking treden.

ART. 31.

Deze Overeenkomst, behoorlijk bekrachtigd, zal voor de Verdragstaten in hunne onderlinge betrekkingen de Overeenkomst van 22 Augustus 1864 vervangen.

De Overeenkomst van 1864 blijft van kracht in de betrekkingen tussehen de Partijen die ze onderteekend hebben en die niet eveneens de tegenwoordige Overeenkomst zouden bekrachtigen.

ART. 32.

Deze Overeenkomst zal, tot 31 December eerstkomende, onderteekend kunnen worden door de Mogendheden, vertegenwoordigd ter Conferentie welke te Genève den 11ⁿ Juni 1906 werd geopend, alsook door de op bedoelde Conferentie niet vertegenwoordigde Mogendheden die de Overeenkomst van 1864 hebben onderteekend.

Degene onder die Mogendheden welke, den 31ⁿ December 1906, deze Overeenkomst niet zullen onderteekend hebben, zullen vrij blijven in het vervolg toe te treden. Zij zullen hare toetreding moeten te kennen geven door middel van eene schriftelijke kennisgeving, gericht tot den Zwitserschen Bondsraad en door dezen aan al de Verdragstaten medegedeeld.

De overige Mogendheden zullen kunnen vragen om in denzelfden vorm toe te treden, doch hare vraag zal maar van kracht worden indien, binnen den termijn van één jaar, te beginnen van de kennisgeving aan den Bondsraad, deze vanwege niet ééne onder de Verdragstaten verzet heeft ontvangen.

ART. 33.

Elke der verdragsluitende Partijen zal vrij zijn deze Overeenkomst op te zeggen. Die opzegging zal maar van kracht worden één jaar na de schriftelijke kennisgeving tot den Zwitserschen Bondsraad gericht; deze zal dadelijk de kennisgeving aan al de andere verdragsluitende Partijen mededeelen.

Die opzegging zal maar gelden ten aanzien der Mogendheid die daarvan kennis zal hebben gegeven.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben onderteekend en er hun zegel hebben op afgedrukt.

Gedaan te Genève, den zesden Juli negentienhonderd zes, in een enkel exemplaar, welk zal blijven berusten in het archief van het Zwitsersch Bondgenootschap en waarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften langs

den diplomatieken weg aan de Verdragstaten zullen worden overgemaakt.

Voor Duitschland :

- (L. S.) v. BÜLOW.
- (L. S.) Frhr. v. MANTEUFFEL.
- (L. S.) VILLARET.
- ZORN.

Voor de Argentijnsche Republiek :

- (L. S.) ENRIQUE B. MORENO.
- (L. S.) FRANCº MOLINA SALAS.

Voor Oostenrijk-Hongarije :

- (L. S.) FRHR. v. HEIDLER.

Voor België :

- (L. S.) Cº J. DE TSERCLAES.

Voor Bulgarije :

- (L. S.) D^r ROUSSEFF.
- (L. S.) Capitaine SIRMANOFF.

Voor Chili :

- (L. S.) AGUSTIN EDWARDS.

Voor China :

- (L. S.) LOUTSENGTSIANG.

Voor Congo :

- (L. S.) Cº J. DE TSERCLAES.

Voor Korea :

- (L. S.) KATO TSUNETADA.

Voor Denemarken :

- (L. S.) H. LAUB.

Voor Spanje :

- (L. S.) Comte SILVERIO DE BAGUER.

Voor de Vereenigde-Staten van Amerika :

- W^m CARY SANGER.
- (L. S.) C. S. SPERRY.
- (L. S.) GEO. B. DAVIS.
- (L. S.) R. M. O'REILLY.

Voor de Vereenigde Staten van Brazilië :

- (L. S.) C. LEMGRUBER-KROPF.
 C^{el} ROBERTO TROMPOWSKI LEITÃO D'ALMEIDA.

Voor de Vereenigde-Staten van Mexico :

- (L. S.) JOSÉ M. PÉREZ.

Voor Frankrijk :

- (L. S.) RÉVOIL.
 (L. S.) L. RENAULT.
 (L. S.) S. OLIVIER.
 (L. S.) E. PAUZAT.

Voor Groot-Britannië en Ierland :

- (L. S.) JOHN C. ARDAGH.
 (L. S.) T. E. HOLLAND.
 (L. S.) JOHN FURLEY.
 (L. S.) W^m GRANT MACPHERSON.

Voor Griekenland :

MICHEL KEBEDGY.

Voor Guatemala :

- (L. S.) MANUEL ARROYO
 (L. S.) H. WISWALD.

Voor Honduras :

OSCAR HOEPFL.

Voor Italië :

- (L. S.) MAURIGI.
 (L. S.) RANDONE.

Voor Japan :

- (L. S.) KATO TSUNETADA.

Voor Luxemburg :

- (L. S.) C^{te} J. DE T'SERCLAES.

Voor Montenegro :

- (L. S.) E. ODIER.
 Colonel MÜRSET.

Voor Noorwegen :

HANS DAAE.

Voor Nederland :

- (L. S.) den BEER POORTUGAEL.
 (L. S.) ,QUANJER.

Voor Peru :

(L. S.) GUSTAVO DE LA FUENTE.

Voor Perzië :

Onder voorbehoud van artikel achttien.

(L. S.) MOMTAZ-OS-SALTANEH.
M. SAMAD KHAN.

Voor Portugal :

(L. S.) ALBERTO D'OLIVEIRA.
(L. S.) JOSÉ NICOLAU RAPOSO-BOTELHO.

Voor Rumenië :

(L. S.) D^r SACHIE STEPHANESCO.

Voor Rusland :

(L. S.) MARTENS.

Voor Servië :

(L. S.) MILAN ST. MARKOVITCH.
(L. S.) D^r ROMAN SONDERMAYER.

Voor Siam :

(L. S.) CHAROON.
(L. S.) CORRAGONI D'ORELLI.

Voor Zweden :

(L. S.) OLOF SORENSEN.

Voor Zwitserland :

(L. S.) E. ODIER.
Colonel MURSET.

Voor Uruguay :

(L. S.) A. HEROSA.

Slotprotokol der Conferentie tot herziening van de Overeenkomst van Genève.

De Conferentie, door den Zwitserschen Bondsraad samengeroepen tot herziening van de internationale Overeenkomst van 22 Augustus 1864, voor de verbetering van het lot der gewonde krijgslieden in de legers te velde, is te Genève den 11ⁿ Juni 1906 bijeengekomen. De na te noemen Mogendheden hebben deelgenomen aan de Conferentie, voor dewelke Zij de hierna genoemde Gemachtigden hadden aangewezen :

Duitschland.

Z. E. den Heer Kamerheer en Werkelijk Geheimraad A. VON BÜLOW, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Bern,
Den Heer Generaal-Majoor Baron VON MANTEUFFEL,
Den Heer Geneesheer van den Algemeenen staf, Algemeen Geneesheer D^r VILLARET (met rang van Generaal-Majoor),
Den Heer D^r ZORN, Justitie-Geheimraad, Gewoon Hoogleraar in de rechten aan de Hoogeschool van Bonn, Kroonsyndicus.

Argentijnsche Republiek.

Z. E. den Heer Enrique B. MORENO, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Bern,
Den Heer MOLINA SALAS, Consul-Generaal in Zwitserland.

Oostenrijk-Hongarije.

Z. E. den Heer Baron Heidler VON EGGEREGG EN SYRGENSTEIN, Werkelijk Geheimraad, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Bern,
Den Heer Ridder Josef VON URIEL, Hoofdgeneesheer van het Keizerlijk en Koninklijk Oostenrijksch-Hongaarsch Leger, Hoofd van het Korps der Gezondheidsofficieren en Hoofd van het 14^e Departement van het Keizerlijk en Koninklijk Ministerie van Oorlog, §
Den Heer Artur-Edler VON MEGENSEFFY, Luitenant-Kolonel van het Korps van den Algemeenen Staf,
Den Heer D^r Alfred SCHÜCKING, Geneesheer Luitenant-Kolonel, Hoofdgeneesheer van het garnizoen Salzburg.

België.

Den Heer Kolonel bij den Staf Graaf DE T'SERCLAES, Hoofd van den Staf der 4^e militaire omschrijving,
Den Heer D^r A. DELTENRE, Regimentsgeneesheer bij de Karabiniers.

Bulgarijë.

Den Heer D^r Marin ROUSSEFF, Bestuurder van den Gezondheidsdienst,
Den Heer Kapitein bij den Staf Boris SIRMANOFF.

Chili.

Den Heer Agustin EDWARDS, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister,

Den Heer Charles ACKERMANN, Consul van Chili te Genève.

China.

Z. E. den Heer Lou TSENG TSIANG, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te 's-Gravenhage,

Den Heer Ou WEN TAI, Gezantschapssecretaris te 's-Gravenhage,

Den Heer Yo TSAO YEU, Secretaris der Bijzondere Zending van China in Europa.

Congo :

Den Heer Kolonel bij den Staf Graaf de T' SERCLAES, Hoofd van den Staf der 4^e militaire omschrijving van België,

Den Heer Dr A. DELTENRE, Regimentsgeneesheer bij de Karabiniers, van België.

Korea :

Z. E. den Heer KATO Tsunetada, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Japan te Brussel,

Den Heer Motojiri AKASHI, Kolonel bij het voetvolk,

Den Heer Dr in de Geneeskunde Eijiro HAGA, Eerstaanwezend-Geneesheer der 1^e klasse (met rang van Kolonel),

Den Heer Prins Saneteru ITCUJO, Fregatskapitein (rang van Luitenant-Kolonel),

Den Heer Dr in de rechten Masanosuke AKIYAMA, Raadsheer aan het Ministerie van Oorlog van Japan.

Denemarken :

Den Heer LAUB, Algemeen Geneesheer, Hoofd van het Korps der Geneesheeren van het Leger.

Spanje :

Z. E. den Heer Silverio DE BAGUER Y CORSI, Graaf de Baguer, Minister-Resident,

Don José-Jofre MONTOSO, Kolonel bij den staf, Adjudant van het Ministerie van Oorlog,

Don Joaquín CORTÉS BAYONA, Onder-Opziener der 1^e klasse van het Militair Gezondheidskorps.

Vereenigde-Staten van Amerika.

Den Heer William CARY SANGER, Oud Onder-Secretaris van Oorlog der Vereenigde-Staten van Amerika,

Den Heer Schout-bij-nacht Charles-S. SPERRY, Voorzitter der Zeekrijgsschool,

Den Heer Generaal-Majoor George-B. DAVIS, Advocaat-Generaal van het Leger,

Den Heer Generaal-Majoor Robert-M. O'REILLY, Algemeen Geneesheer van het Leger.

Vereenigde-Statën van Brazilië.

Den Heer Dr Carlos LEMGRUBER-KNOPF, Zaakgelastigde te Bern,
Den Heer Kolonel der Genie Roberto TROMPOWSKI LEITÃO D'ALMEIDA,
Militair Toegevoegde aan het Gezantschap der Vereenigde-Statën van Brazilië te Bern.

Vereenigde-Statën van Mexico.

Den Heer Generaal-Majoor José-Maria PÉREZ.

Frankrijk.

Z. E. den Heer RÉVOIL, Afgezant te Bern,
Den Heer Louis RENAULT, Lid van het Institut de France, Gevolmachtigd Minister, Rechtsgeleerd Raadsheer van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken, Hoogleeraar aan de Faculteit van Rechtsgeleerdheid van Parijs,
Den Heer gebreveteerd Artillerie-Kolonel der reserve OLIVIER,
Den Heer Eerstaanwezend-Geneesheer der 2^e klasse PAUZAT.

Groot-Britannië en Ierland.

Den Heer Majoor-Generaal Sir John Charles ARDAGH, K. C. M. G., K. C. I. E., C. B.,
Den Heer Hoogleeraar Thomas Erskine HOLLAND, K. C., D. C. L.,
Sir John FURLEY, C. B.,
Den Heer Luitenant-Kolonel William-Grant MACPHERSON, C. M. G., R. A. M. C.

Griekenland.

Den Heer Michel KEBEDGY, Hoogleeraar in internationaal recht aan de Hoogeschool van Bern.

Guatemala.

Den Heer Manuel ARROYO, Zaakgelastigde te Parijs,
Den Heer Henri WISWALD, Consul-Generaal te Bern, in verblijf te Genève.

Honduras.

Den Heer Oscar HÖEFL, Consul-Generaal te Bern.

Italië.

Den Heer Markies Roger MAURIGI DI CASTEL MAURIGI, Kolonel, Grootofficier in de Koninklijke Orde der Heiligen Mauritius en Lazarus,
Den Heer Majoor-Generaal Geneesheer Giovanni RANDONE, Militair Gezondheidsopzichter, Commandeur in de Koninklijke Orde der Kroon van Italië.

Japan.

Z. E. den Heer KATO TSUNETADA, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Brussel,
Den Heer Motojiro AKASHI, Kolonel bij het voetvolk,

Den Heer Doctor in de Geneeskunde Eijiro HAGA, Eerstaanwezend-Geneesheer der 1^e klasse (met rang van Kolonel),

Den Heer Prins Saneteru Ircujo, Fregatskapitein (rang van Luitenant-Kolonel),

Den Heer Doctor in de rechten Masanosuke AKIYAMA, Raadsheer aan het Ministerie van Oorlog.

Luxemburg.

Den Heer Kolonel bij den Staf Graaf DE T'SERCLAES, Hoofd van den Staf der 4^e militaire omschrijving van België,

Den Heer Dr A. DELTENRE, Regimentsgeneesheer bij de Karabiniers, van België.

Montenegro.

Den Heer E. ODIER, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van het Zwitsersch Bondgenootschap in Rusland,

Den Heer Kolonel MÜRSEK, Hoofdgeneesheer van het Zwitsersch Bondsleger.

Nicaragua.

Den Heer Oscar HOEFFEL, Consul-Generaal van Honduras te Bern.

Noorwegen

Den Heer Kapitein DAAR, van het Gezondheidskorps van het Noorweegsch leger.

Nederland.

Den Heer Luitenant-Generaal in ruste Jonkheer J.-C.-C. DEN BEER POORTUGAEL, Lid van den Raad van State,

Den Heer Kolonel A.-A.-J. QUANIER, Hoofdofficier van gezondheid der 1^{ste} klasse.

Peru.

Den Heer Gustavo DE LA FUENTE, Eerste-Secretaris van het Gezantschap van Peru te Parijs.

Perzië.

Z. E. den Heer Samad Khan MONTAZ-OS-SALTANEH, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Parijs.

Portugal.

Z. E. den Heer Alberto d'OLIVEIRA, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Bern;

Den Heer José Nicolau RAPOSO-BOTELHO, Kolonel bij het voetvolk, oud-Afgevaardigde, Bestuurder van het Koninklijk Militair College te Lissabon.

Rumenië

Den Heer Dr SACHE STEPHANESCO, Reserve-Kolonel.

Rusland.

Z. E. den Heer Geheimraad DE MARTENS, Bestendig lid van den Raad van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Rusland,

Den Heer Generaal-Majoor YERMOLOFF, van den Algemeenen Staf van Rusland,

Den Heer Werkelijk Staatsraad, Doctor in de geneeskunde DE HUBBENET,

Den Heer Staatsraad DE WREDEN, Buitengewoon Hoogleeraar aan de Keizerlijke Academie van Geneeskunde,

Den Heer J. OWTCHINNIKOFF, Luitenant-Kolonel, Hoogleeraar in internationaal recht aan de Academie van Zeevaart van Petersburg,

Den Heer A. GOUTCHKOFF, Afgevaardigde van het Rood Kruis.

Servië.

Den Heer MILAN ST. MARKOVITCH, Algemeen Secretaris van het Ministerie van Justitie,

Den Heer Kolonel D^r SONDERMAYER, Hoofd der Gezondheidsafdeeling aan het Ministerie van Oorlog.

Siam.

Den Heer Prins CHAROON, Zaakgelastigde te Parijs,

Den Heer CORRAGONI D'ORELLI, Gezantschapsraad te Parijs.

Zweden.

Den Heer SÖRENSEN, Hoofdgeneesheer der 2^e Afdeeling van het leger.

Zwitserland.

Den Heer ODIER, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Rusland,

Den Heer Kolonel MÜRSET, Hoofdgeneesheer van het Bondsleger.

Uruguay.

Den Heer Alexandre HEROSA, Zaakgelastigde te Parijs.

Op eene reeks vergaderingen, gehouden van 11 Juni tot 5 Juli 1906, heeft de Conferentie den tekst van eene Overeenkomst besproken en vastgesteld, welke den Gevolmachtigden ter onderteekening zou worden voorgelegd en den datum dragen zal van 6 Juli 1906.

Bovendien, en overeenkomstig artikel 16 van het Verdrag van 29 Juli 1899 voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen, waarbij scheidsrechterlijke bemiddeling als het meest afdoende en tevens het meest billijke middel wordt erkend om de geschillen te beslechten die langs den diplomatieken weg niet zijn opgelost, heeft de Conferentie den volgende wensch geuit :

De Conferentie drukt den wensch uit dat, om de Overeenkomst van Genève zooveel mogelijk in hare echte beteekenis toe te passen, de Verdragstaten aan het Bestendig Hof van 's Gravenhage, indien de gevallen en de

omstandigheden daartoe geschikt zijn, de geschillen onderwerpen die, in tijd van vrede, betreffende de opvatting van bedoelde Overeenkomst onder hen mochten ontstaan.

Voor dien WENSCH werd door de volgende Staten gestemd :

Duitschland, Argentijnsche Republiek, Oostenrijk-Hongarije, België, Bulgarije, Chili, China, Congo, Denemarken, Spanje (*ad ref.*), Vereenigde-Staten van Amerika, Vereenigde-Staten van Brazilië, Vereenigde-Staten van Mexico, Frankrijk, Griekenland, Guatemala, Honduras, Italië, Luxemburg, Montenegro, Nicaragua, Noorwegen, Nederland, Peru, Perzië, Portugal, Rumenië, Rusland, Servië, Siam, Zweden, Zwitserland en Uruguay.

Die WENSCH werd door de volgende Staten verworpen : Korea, Groot-Britannië en Japan.

TEN BLIJKE WAARVAN, de Gemachtigden dit Protokol hebben onder-teekend.

Gedaan te Genève, den zesden Juli negentienhonderd zes, in een enkel exemplaar, welk in het archief van het Zwitsersch Bondgenootschap zal neergelegd worden en waarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften aan al de ter Conferentie vertegenwoordigde Mogendheden zullen worden afgeleverd.

Voor Duitschland :

v. BÜLOW.

Frlfr. v. MANTEUFFEL.

VILLARET.

ZORN.

Voor de Argentijnsche Republiek :

Enrique B. MORENO.

Fran^{co} MOLINA SALAS.

Voor Oostenrijk-Hongarije :

Baron HEIDLER-EGEREKG, d. pl.

D^r Jos. RITTER v. URIEL, G. Lieut., délégué adjoint.

Artur von MECENSEFFY, Obstlt., dél. adj.

D^r Alfred SCHÜCKING, O. St. A., Garnisonchefarzt von Salzburg, dél. adj.

Voor België:

C^{te} J. DE T'SERCLAES.

D^r A. DELTENRE.

Voor Bulgarije :

D^r ROUSSEFF.

Capitaine SIRMANOFF.

Voor Chili :

Agustin EDWARDS.

Ch. ACKERMANN.

Voor China :

LOUTSENGTSIANG.

Ou WENTAI.

YOTSAOYEU.

Voor Congo :C^{te} J. DE T'SERCLAES.D^r A. DELTENRE.**Voor Korea :**

KATO TSUNETADA.

Colonel M. AKASHI.

Prince ITCHIO.

M. AKIYAMA.

Voor Denemarken :

H. LAUB.

Voor Spanje :C^{te} DE BAGUÉR

José Jofre MONTOJO

Joaquín CORTÉS Y BAYONA

} (*ad referendum*).**Voor de Vereenigde-Staten van Amerika :**W^m CARY SANGER.

C. S. SPERRY.

Geo B. DAVIS.

R. M. O'REILLY.

Voor de Vereenigde-Staten van Brazilië :

C. LEMGRUBER-KROPF.

Colonel ROBERTO TROMPOWSKI LEITAO-D'ALMEIDA.

Voor de Vereenigde-Staten van Mexico :

José M. PÉREZ.

Voor Frankrijk :

RÉVOIL.

L. RENAULT.

S. OLIVIER.

E. PAUZAT.

Voor Groot-Britannië en Ierland :

John C. ARDAGH.

T. E. HOLLAND.

John FURLEY.

W. G. MACPHERSON.

Voor Griekenland :

Michel KEBEDGY.

Voor Guatemala :

Manuel ARROYO.

H. WISWALD.

Voor Honduras :

Oscar HOEPFL.

Voor Italië :

MAURIGI.

G. RANDONE.

Voor Japan :

KATO TSUNETADA.

Col. M. AKASHI.

Prince ITCHIO.

M. AKIYAMA.

	Voor Luxemburg :
C ^{te} J. DE T'SERCLAES.	
D ^r A. DELTENRE.	
	Voor Montenegro :
E. ODIER.	
Colonel MÜRSET.	
	Voor Nicaragua :
Oscar HOEPFL.	
	Voor Noorwegen :
Hans DAAE.	
	Voor Nederland :
den Beer POORTUGAEL.	
QUANJER.	
	Voor Peru :
Gustavo DE LA FUENTE	
	Voor Perzië :
M. SAMAD KHAN.	
	Voor Portugal :
Alberto d'OLIVEIRA.	
José Nicolau RAPOSO-BOTELHO	
	Voor Rumenië
D ^r SACHE STEPHANESCO.	
	Voor Rusland :
MARTENS.	
YERMOLOFF.	
V. DE HUBBENET.	
J. OWTCHINNIKOFF.	
	Voor Servië :
Milan St. MARKOVITCH.	
D ^r ROMAN SONDERMAYER.	
	Voor Siam :
CHAROON.	
CORRAGONI D'ORELLI.	
	Voor Zweden :
Olof SÖRENSEN.	
	Voor Zwitserland :
E. ODIER.	
Colonel MÜRSET.	
	Voor Uruguay :
A. HEROSA.	



Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 18 JUIN 1907.

Projet de loi approuvant la Convention conclue à Genève, le 9 juillet 1906, pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

Il y a plusieurs années déjà que, mû par le désir de venir plus efficacement en aide aux militaires blessés et malades dans les armées en campagne, le Conseil Fédéral Suisse convia les Puissances à se réunir en Conférence pour reviser la Convention de Genève du 22 août 1864.

Sa première invitation porte la date du 17 février 1903 ; elle a défini l'état de la question en ces termes :

« La Convention de Genève du 22 août 1864 a été un bienfait pour l'humanité souffrante : elle a contribué à adoucir les maux inséparables de la guerre et à améliorer le sort des militaires blessés et malades dans les armées en campagne. Aussi personne n'en conteste plus aujourd'hui l'utilité, bien qu'on en reconnaisse les défauts et la nécessité d'y apporter les modifications suggérées par les expériences faites depuis 1864. En 1868 déjà, une Conférence s'était réunie à cet effet à Genève et avait adopté un projet de quinze articles additionnels à la Convention de 1864, dont neuf avaient trait aux guerres maritimes. Ces articles, n'ayant pas reçu la consécration diplomatique, ne purent être érigés en loi. La Conférence de 1874, réunie à Bruxelles dans le but de codifier les coutumes de la guerre, s'occupa aussi de la revision de la Convention de Genève (voir protocoles numéros VIII et IX, séances des 10 et 11 août) et une sous-commission elabora un projet destiné à être soumis aux Gouvernements « en vue des modifications et améliorations qui pourraient être introduites, d'un commun accord, dans la Convention de Genève ». Enfin, la Conférence internationale de la Paix, convoquée à La Haye sur l'initiative générale de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, réalisa un grand progrès par la Convention signée le 29 juillet 1899, et concernant l'adaptation à la guerre maritime des principes de l'Acte de Genève. Cette Conférence

» ne put toutefois procéder à un remaniement de la Convention de Genève
 » et se borna à émettre le vœu suivant :

« La Conférence, prenant en considération les démarches préliminaires
 faites par le Gouvernement Fédéral Suisse pour la revision de la Con-
 vention de Genève, émet le vœu qu'il soit procédé à bref délai à la réunion
 d'une Conférence spéciale ayant pour objet la revision de cette Con-
 vention. »

Le Gouvernement Belge s'empessa d'accepter l'invitation de coopérer à l'œuvre humanitaire dont la Suisse avait pris la généreuse initiative. La Conférence projetée, ajournée une première fois en 1903, devait se réunir en 1904, mais la guerre entre le Japon et la Russie y mit obstacle.

Le Conseil Fédéral réitéra son invitation, sous la date du 10 mars 1906, et les Puissances se réunirent à Genève le 11 juin de la même année. Commencés immédiatement, les travaux de la Conférence se terminèrent par la signature de la Convention du 6 juillet 1906, que nous venons soumettre à votre approbation.

L'article 8 de la loi du 30 mars 1891, qui réprime l'emploi abusif des emblèmes de la Croix Rouge sanctionne, dans une mesure suffisante en Belgique, les articles 23, 27 et 28 de l'acte de Genève.

Mais nous pensons, d'autre part, qu'il y a lieu de soumettre aux Chambres tout traité, et c'est le cas ici, qui porte sur une question déjà réglée par la loi ou sur un objet placé par la Constitution dans les attributions du pouvoir législatif. La Convention de Genève emporte pour les signataires l'obligation de légiférer ou si leur législation est suffisante, elle leur interdit de l'abroger; de telles obligations ne peuvent être contractées sans l'assentiment du pouvoir législatif.

La Convention est divisée en Chapitres.

Le Chapitre I traite des blessés et malades, le Chapitre II des formations et établissements sanitaires, le Chapitre III du personnel, le Chapitre IV du matériel, le Chapitre V des convois d'évacuation, le Chapitre VI du signe distinctif, le Chapitre VII de l'application et de l'exécution de la Convention, le Chapitre VIII de la répression des abus et des infractions. Mentionnons encore pour mémoire les *dispositions générales* qui trouvent place dans toutes les Conventions internationales.

Nous annexons au présent exposé des motifs le *Protocole final* qui contient un vœu relatif à l'arbitrage ainsi que le message du Conseil Fédéral Suisse à l'Assemblée Fédérale concernant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés dans les armées en campagne. Ce document constitue le commentaire le plus autorisé des travaux de la Conférence ainsi que de la Convention.

L'acte du 6 juillet 1906 marque un progrès réel sur la Convention du 22 août 1864 qu'il remplace; les privilèges du service sanitaire officiel et surtout ceux des sociétés de secours volontaires ont été étendus et mieux définis, mais aussi les droits du commandement ont été précisés de manière à lui laisser toute la liberté nécessaire pour la conduite des opérations mili-

taires. Les puissances réunies à Genève ont donné la preuve hautement appréciable du prix qu'elles attachaient à la conclusion d'un accord mettant à l'abri des vicissitudes de l'avenir l'obligation de secourir les blessés et les malades et sanctionnant les moyens à mettre en œuvre dans ce but.

Le recueil contenant les procès-verbaux des commissions, les Protocoles de la Conférence, les rapports, etc., etc., est déposé sur le bureau de la Chambre; il permettra aux membres de la Législature de se rendre compte de la marche des négociations, des résultats consacrés par la nouvelle Convention de Genève et aussi de la part distinguée que le délégué officiel de la Belgique a prise aux travaux de la Conférence.

Le Conseil Fédéral Suisse souhaitant un dépôt prochain des ratifications, nous vous prions de vouloir bien procéder sans tarder à l'examen du projet de loi, ci-joint.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

J. DAVIGNON.

Le Ministre de la Guerre,

J. HELLEBAUT.

Le Ministre de la Justice,

RENKIN.



PROJET DE LOI.

WETSONTWERP.

Léopold II,**ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Nos Ministres
des Affaires Étrangères, de la Guerre et
de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**ARTICLE UNIQUE.**

La Convention pour l'amélioration du
sort des blessés et malades dans les
armées en campagne, signée à Genève,
le 6 juillet 1906, sortira son plein et
entier effet.

Donné à Ostende, le 14 juin 1907.

Leopold II,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil!*

Op voorstel van Onze Ministers van
Buitenlandsche Zaken, van Oorlog en
van Justitie.

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN
WIJ BESLUITEN :****EENIG ARTIKEL.**

De Overeenkomst tot verbetering van
het lot der gekwetsten en zieken in de
legers te velde, den 6^e Juli 1906 te
Genève onderteeekend, zal hare volle en
algeheele kracht hebben.

Gegeven te Oostende, den 14^e Juni 1907.**LÉOPOLD.****Par le Roi :***Le Ministre des Affaires Étrangères,***J. DAVIGNON.***Le Ministre de la Guerre,***J. HELLEBAUT.***Le Ministre de la Justice,***RENKIN.****Van 's Konings wege :***De Minister van Buitenlandsche Zaken,**De Minister van Oorlog,**De Minister van Justitie,*

CONVENTION

pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne.

Conclue le 6 juillet 1906.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE; SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÈME, ETC., ET ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES; SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE BULGARIE; SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE CHINE; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, SOUVERAIN DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU CONGO; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE CORÉE; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK; SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE; LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE: LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL: LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS MEXICAINS; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE; SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNIS DE LA GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, EMPEREUR DES INDES; SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON; SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, DUC DE NASSAU; SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE MONTENEGRO; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU; SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE; SA MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL ET DES ALGARVES, ETC.; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES; SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE; SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY,

Également animés du désir de diminuer, autant qu'il dépend d'eux, les maux inséparables de la guerre, et voulant, dans ce but, perfectionner et compléter les dispositions convenues à Genève, le 22 août 1864, pour l'amélioration du sort des militaires blessés ou malades dans les armées en campagne,

Ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE :

S. E. M. le Chambellan et Conseiller intime actuel A. DE BÜLOW, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berne,

M. le Général de brigade Baron de MANTEUFFEL,
M. le Médecin-Inspecteur, Médecin général Dr VILLARET (avec rang de Général de brigade),
M. le Dr ZORN, Conseiller intime de Justice, Professeur ordinaire de Droit à l'Université de Bonn, Syndic de la Couronne;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

S. E. M. Enrique B. MORENO, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berne,
M. MOLINA SALAS, Consul général en Suisse;

**SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÈME, ETC.,
ET ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE :**

S. E. M. le Baron HEIDLER DE EGGEREGG et SYRGENSTEIN, Conseiller intime actuel, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berne;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. le Colonel d'état-major Comte de T'SERCLAES, Chef d'état-major de la 4^{me} circonscription militaire;

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE BULGARIE :

M. le Dr Marin ROUSSEFF, Directeur du service sanitaire,
M. le Capitaine d'état-major Boris SIRMANOFF;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

M. Augustin EDWARDS, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE CHINE :

S. E. M. LOU TSENG TSIANG, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, SOUVERAIN DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU CONGO :

M. le Colonel d'état-major Comte de T'SERCLAES, Chef d'état-major de la 4^{me} circonscription militaire de Belgique;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE CORÉE :

S. E. M. KATO Tsunetada, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon à Bruxelles;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK :

M. LAUB, Médecin général, Chef du corps des médecins de l'armée;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

S. E. M. Silverio de BAGUER y CORSI, Comte de Baguer, Ministre Résident;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. William Cary SANGER, ancien Sous-Secrétaire de la Guerre des États-Unis d'Amérique,

M. le Contre-Amiral Charles-S. SPERRY, Président de l'École de Guerre navale,

M. le Général de brigade Georges-B. DAVIS, Avocat général de l'armée,

M. le Général de brigade Robert-M. O'REILLY, Médecin général de l'armée;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL :

M. le Dr Carlos LEMGRUBER-KROPP, Chargé d'Affaires à Berne,

M. le Colonel du génie Roberto TROMPOWSKI LEITAO D'ALMEIDA. Attaché militaire à la Légation du Brésil à Berne;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS :

M. le Général de brigade José-Maria PÉREZ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

S. E. M. Révoil, Ambassadeur à Berne,

M. Louis RENAULT, Membre de l'Institut de France, Ministre Plénipotentiaire, Jurisconsulte du Ministère des Affaires Étrangères, Professeur à la Faculté de Droit de Paris,

M. le Colonel breveté d'artillerie de réserve OLIVIER,

M. le Médecin principal de 2^e classe PAUZAT ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, EMPEREUR DES INDES :

M. le Major-Général Sir John Charles ARDAGH, K.C.M.G., K.C.I.E., C.B.,

M. le Professeur Thomas-Erskine HOLLAND, K.C., D.C.L.,

Sir John FORLEY, C.B.,

M. le Lieutenant-Colonel William-Grant MACPIERSON, C.M.G., R.A.M.C. ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

M. Michel KEBEDGY, Professeur de droit international à l'Université de Berne ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA :

M. Manuel Arroyo, Chargé d'Affaires à Paris,

M. Henri Wiswald, Consul général à Berne, en résidence à Genève;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS :

M. Oscar HOEPFL, Consul général à Berne;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. le Marquis Roger MAURIGI DI CASTEL MAURIGI, Colonel dans Son armée, Grand Officier de Son Ordre royal des SS. Maurice et Lazare,

M. le Major-Général Médecin Giovanni RANDONE, Inspecteur sanitaire militaire, Commandeur de Son Ordre royal de la Couronne d'Italie;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

S. E. M. Kato Tsunetada, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Bruxelles;

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, DUC DE NASSAU :

M. le Colonel d'État-Major comte de T'SERCLAES, Chef d'État-Major de la 4^e circonscription militaire de Belgique;

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE MONTENEGRO :

M. E. ODIER, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération suisse en Russie,

M. le Colonel MÜRSET, Médecin en chef de l'armée fédérale suisse;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. le Capitaine DAAE, du Corps sanitaire de l'armée norvégienne;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. le Lieutenant-Général en retraite Jonkbeer J.-C.-C. den BEER PORTUGAEL, Membre du Conseil d'État,

M. le Colonel A.-A.-J. QUANJER, Officier de santé en chef de 1^{re} classe;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU :

M. Gustave DE LA FUENTE, Premier Secrétaire de la Légation du Pérou à Paris;

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE :

S. E. M. Samad Khan MOMTAZ-OS-SALTANEH, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris;

SA MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL ET DES ALGARVES, ETC. :

S. E. M. Alberto D'OLIVEIRA, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berne,

M. José-Nicolau RAPOSO-BOTELHO, Colonel d'infanterie, ancien Député,
Directeur du Royal Collège militaire à Lisbonne;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. le Dr SACHE STEPHANESCO, Colonel de réserve;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES :

S. E. M. le Conseiller privé DE MARTENS, Membre permanent du Conseil
du Ministère des Affaires étrangères de Russie;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE :

M. Milan ST. MARKOVITCH, Secrétaire général du Ministère de la Justice,
M. le Colonel Dr SONDERMAYER, Chef de la division sanitaire au Ministère
de la Guerre;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

M. le Prince CHAROON, Chargé d'Affaires à Paris,
M. CORRAGONI D'ORELLI, Conseiller de Légation à Paris;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. SÖRENSEN, Médecin en chef de la 2^e division de l'armée;

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. E. ODIER, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en
Russie,

M. le Colonel MÜRSET, Médecin en chef de l'armée fédérale;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

M. Alexandre HEROSA, Chargé d'Affaires à Paris.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en
bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER.

DES BLESSÉS ET MALADES.

ARTICLE PREMIER.

Les militaires et les autres personnes officiellement attachés aux armées,
qui seront blessés ou malades, devront être respectés et soignés, sans
distinction de nationalité, par le belligérant qui les aura en son pouvoir.

Toutefois, le belligérant, obligé d'abandonner des malades ou des blessés
à son adversaire, laissera avec eux, autant que les circonstances militaires
le permettront, une partie de son personnel et de son matériel sanitaires
pour contribuer à les soigner.

ART. 2.

Sous réserve des soins à leur fournir en vertu de l'article précédent, les blessés ou malades d'une armée tombés au pouvoir de l'autre belligérant sont prisonniers de guerre et les règles générales du droit des gens concernant les prisonniers leur sont applicables.

Cependant, les belligérants restent libres de stipuler entre eux, à l'égard des prisonniers blessés ou malades, telles clauses d'exception ou de faveur qu'ils jugeront utiles ; ils auront notamment, la faculté de convenir :

De se remettre réciproquement, après un combat, les blessés laissés sur le champ de bataille ;

De renvoyer dans leur pays, après les avoir mis en état d'être transportés ou après guérison, les blessés ou malades qu'ils ne voudront pas garder prisonniers ;

De remettre à un État neutre, du consentement de celui-ci, des blessés ou malades de la partie adverse, à la charge par l'État neutre de les interner jusqu'à la fin des hostilités.

ART. 5.

Après chaque combat, l'occupant du champ de bataille prendra des mesures pour rechercher les blessés et pour les faire protéger, ainsi que les morts, contre le pillage et les mauvais traitements.

Il veillera à ce que l'inhumation ou l'incinération des morts soit précédée d'un examen attentif de leurs cadavres.

ART. 4.

Chaque belligérant enverra, dès qu'il sera possible, aux autorités de leur pays ou de leur armée les marques ou pièces militaires d'identité trouvées sur les morts et l'état nominatif des blessés ou malades recueillis par lui.

Les belligérants se tiendront réciproquement au courant des internements et des mutations, ainsi que des entrées dans les hôpitaux et des décès survenus parmi les blessés et malades en leur pouvoir. Ils recueilleront tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres, etc., qui seront trouvées sur les champs de bataille ou délaissés par les blessés ou malades décédés dans les établissements et formations sanitaires, pour les faire transmettre aux intéressés par les autorités de leur pays.

ART. 5.

L'autorité militaire pourra faire appel au zèle charitable des habitants pour recueillir et soigner, sous son contrôle, des blessés ou malades des armées, en accordant aux personnes ayant répondu à cet appel une protection spéciale et certaines immunités.

CHAPITRE II.

DES FORMATIONS ET ÉTABLISSEMENTS SANITAIRES.

ART. 6.

Les formations sanitaires mobiles (c'est-à-dire celles qui sont destinées à accompagner les armées en campagne) et les établissements fixes du service de santé seront respectés et protégés par les belligérants.

ART. 7.

La protection due aux formations et établissements sanitaires cesse si l'on en use pour commettre des actes nuisibles à l'ennemi.

ART. 8.

Ne sont pas considérés comme étant de nature à priver une formation ou un établissement sanitaire de la protection assurée par l'article 6 :

1° Le fait que le personnel de la formation ou de l'établissement est armé et qu'il use de ses armes pour sa propre défense ou celle de ses malades et blessés ;

2° Le fait qu'à défaut d'infirmiers armés, la formation ou l'établissement est gardé par un piquet ou des sentinelles munis d'un mandat régulier ;

3° Le fait qu'il est trouvé dans la formation ou l'établissement des armes et cartouches retirées aux blessés et n'ayant pas encore été versées au service compétent.

CHAPITRE III.

DU PERSONNEL.

ART. 9.

Le personnel exclusivement affecté à l'enlèvement, au transport et au traitement des blessés et des malades, ainsi qu'à l'administration des formations et établissements sanitaires, les aumôniers attachés aux armées, seront respectés et protégés en toute circonstance ; s'ils tombent entre les mains de l'ennemi, ils ne seront pas traités comme prisonniers de guerre.

Ces dispositions s'appliquent au personnel de garde des formations et établissements sanitaires dans le cas prévu à l'article 8, n° 2.

ART. 10.

Est assimilé au personnel visé à l'article précédent le personnel des sociétés de secours volontaires dûment reconnues et autorisées par le Gouvernement, qui sera employé dans les formations et établissements sanitaires des armées, sous la réserve que ledit personnel sera soumis aux lois et règlements militaires.

Chaque État doit notifier à l'autre, soit dès le temps de paix, soit à l'ouver-

ture ou au cours des hostilités, en tout cas avant tout emploi effectif, les noms des sociétés qu'il a autorisées à prêter leurs concours, sous sa responsabilité, au service sanitaire officiel de ses armées.

ART. 11.

Une société reconnue d'un pays neutre ne peut prêter le concours de ses personnels et formations sanitaires à un belligérant qu'avec l'assentiment préalable de son propre Gouvernement et l'autorisation du belligérant lui-même.

Le belligérant qui a accepté le secours est tenu, avant tout emploi, d'en faire la notification à son ennemi.

ART. 12.

Les personnes désignées dans les articles 9, 10 et 11 continueront, après qu'elles seront tombées au pouvoir de l'ennemi, à remplir leurs fonctions sous sa direction.

Lorsque leur concours ne sera plus indispensable, elles seront renvoyées à leur armée ou à leur pays dans les délais et suivant l'itinéraire compatibles avec les nécessités militaires.

Elles emporteront, alors, les effets, les instruments, les armes et les chevaux qui sont leur propriété particulière

ART. 13.

L'ennemi assurera au personnel visé par l'article 9, pendant qu'il sera en son pouvoir, les mêmes allocations et la même solde qu'au personnel des mêmes grades de son armée.

CHAPITRE IV.

DU MATÉRIEL.

ART. 14.

Les formations sanitaires mobiles conserveront, si elle tombent au pouvoir de l'ennemi, leur matériel, y compris les attelages, quels que soient les moyens de transport et le personnel conducteur.

Toutefois, l'autorité militaire compétente aura la faculté de s'en servir pour les soins des blessés et malades; la restitution du matériel aura lieu dans les conditions prévues pour le personnel sanitaire, et, autant que possible, en même temps.

ART. 15.

Les bâtiments et le matériel des établissements fixes demeurent soumis aux lois de la guerre, mais ne pourront être détournés de leur emploi, tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et aux malades.

Toutefois, les commandants des troupes d'opérations pourront en disposer, en cas de nécessités militaires importantes, en assurant au préalable le sort des blessés et malades qui s'y trouvent.

ART. 16.

Le matériel des Sociétés de secours, admises au bénéfice de la Convention conformément aux conditions déterminées par celle-ci, est considéré comme propriété privée et, comme tel, respecté en toute circonstance, sauf le droit de réquisition reconnu aux belligérants selon les lois et usages de la guerre.

CHAPITRE V.

DES CONVOIS D'ÉVACUATION.

ART. 17.

Les convois d'évacuation seront traités comme les formations sanitaires mobiles, sauf les dispositions spéciales suivantes :

1° Le belligérant interceptant un convoi pourra, si les nécessités militaires l'exigent, le disloquer en se chargeant des malades et blessés qu'il contient.

2° Dans ce cas, l'obligation de renvoyer le personnel sanitaire, prévue à l'article 12, sera étendue à tout le personnel militaire préposé au transport ou à la garde du convoi et muni à cet effet d'un mandat régulier.

L'obligation de rendre le matériel sanitaire, prévue à l'art. 14, s'appliquera aux trains de chemins de fer et bateaux de la navigation intérieure spécialement organisés pour les évacuations, ainsi qu'au matériel d'aménagement des voitures, trains et bateaux ordinaires appartenant au service de santé.

Les voitures militaires, autres que celles du service de santé, pourront être capturées avec leurs attelages.

Le personnel civil et les divers moyens de transport provenant de la réquisition, y compris le matériel de chemin de fer et les bateaux utilisés pour les convois, seront soumis aux règles générales du droit des gens.

CHAPITRE VI.

DU SIGNE DISTINCTIF.

ART. 18.

Par hommage pour la Suisse, le signe héraldique de la croix rouge sur fond blanc, formé par intervention des couleurs fédérales, est maintenu comme emblème et signe distinctif du service sanitaire des armées.

ART. 19.

Cet emblème figure sur les drapeaux, les brassards, ainsi que sur tout le matériel se rattachant au service sanitaire, avec la permission de l'autorité militaire compétente.

ART. 20.

Le personnel protégé en vertu des articles 9, alinéa 1^{er}, 10 et 11 porte, fixé au bras gauche, un brassard avec croix rouge sur fond blanc, délivré

et timbré par l'autorité militaire compétente, accompagné d'un certificat d'identité pour les personnes rattachées au service de santé des armées et qui n'auraient pas d'uniforme militaire.

ART. 21.

Le drapeau distinctif de la Convention ne peut être arboré que sur les formations et établissements sanitaires qu'elle ordonne de respecter et avec le consentement de l'autorité militaire. Il devra être accompagné du drapeau national du belligérant dont relève la formation ou l'établissement.

Toutefois, les formations sanitaires tombées au pouvoir de l'ennemi n'arboreront pas d'autres drapeaux que celui de la Croix-Rouge, aussi longtemps qu'elles se trouveront dans cette situation.

ART. 22.

Les formations sanitaires des pays neutres qui, dans les conditions prévues par l'article 11, auraient été autorisées à fournir leurs services, doivent arborer avec le drapeau de la Convention, le drapeau national du belligérant dont elles relèvent.

Les dispositions du deuxième alinéa de l'article précédent leur sont applicables.

ART. 23.

L'emblème de la croix rouge sur fond blanc et les mots *Croix rouge* ou *Croix de Genève* ne pourront être employés, soit en temps de paix, soit en temps de guerre, que pour protéger ou désigner les formations et établissements sanitaires, le personnel et le matériel protégés par la Convention.

CHAPITRE VII.

DE L'APPLICATION ET DE L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION.

ART. 24.

Les dispositions de la présente Convention ne sont obligatoires que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles. Ces dispositions cesseront d'être obligatoires du moment où l'une des Puissances belligérantes ne serait pas signataire de la Convention.

ART. 25.

Les commandants en chef des armées belligérantes auront à pourvoir aux détails d'exécution des articles précédents, ainsi qu'aux cas non prévus, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs et conformément aux principes généraux de la présente convention.

ART. 26.

Les Gouvernements signataires prendront les mesures nécessaires pour instruire leurs troupes, et spécialement le personnel protégé; des dispositions de la présente Convention et pour les porter à la connaissance des populations.

CHAPITRE VIII.

DE LA RÉPRESSION DES ABUS ET DES INFRACTIONS.

ART. 27.

Les Gouvernements signataires, dont la législation ne serait pas dès à présent suffisante, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures les mesures nécessaires pour empêcher en tout temps l'emploi, par des particuliers ou par des sociétés autres que celles y ayant droit en vertu de la présente Convention, de l'emblème ou de la dénomination de *Croix-Rouge* ou *Croix de Genève*, notamment, dans un but commercial, par le moyen de marques de fabriques ou de commerce.

L'interdiction de l'emploi de l'emblème ou de la dénomination dont il s'agit produira son effet à partir de l'époque déterminée par chaque législation et, au plus tard, cinq ans après la mise en vigueur de la présente Convention. Dès cette mise en vigueur, il ne sera plus licite de prendre une marque de fabrique ou de commerce contraire à l'interdiction.

ART. 28.

Les Gouvernements signataires s'engagent également à prendre ou à proposer à leurs législatures, en cas d'insuffisance de leurs lois pénales militaires, les mesures nécessaires pour réprimer, en temps de guerre, les actes individuels de pillage et de mauvais traitements envers des blessés et malades des armées, ainsi que pour punir, comme usurpation d'insignes militaires, l'usage abusif du drapeau et du brassard de la Croix-Rouge par des militaires ou des particuliers non protégés par la présente Convention.

Il se communiqueront, par l'intermédiaire du Conseil fédéral suisse, les dispositions relatives à cette répression, au plus tard dans les cinq ans de la ratification de la présente Convention.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ART. 29.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à Berne.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

ART. 50.

La présente Convention entrera en vigueur pour chaque Puissance six mois après la date du dépôt de sa ratification.

ART. 51.

La présente Convention, dûment ratifiée, remplacera la Convention du 22 août 1864 dans les rapports entre les États contractants.

La Convention de 1864 reste en vigueur dans les rapports entre les Parties qui l'ont signée et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

ART. 52.

La présente Convention pourra, jusqu'au 31 décembre prochain, être signée par les Puissances représentées à la Conférence qui s'est ouverte à Genève le 11 juin 1906, ainsi que par les Puissances non représentées à cette Conférence qui ont signé la Convention de 1864.

Celles de ces Puissances qui, au 31 décembre 1906, n'auront pas signé la présente Convention, resteront libres d'y adhérer par la suite. Elles auront à faire connaître leur adhésion au moyen d'une notification écrite adressée au Conseil fédéral suisse et communiquée par celui-ci à toutes les Puissances contractantes.

Les autres Puissances pourront demander à adhérer dans la même forme, mais leur demande ne produira effet que si, dans le délai d'un an à partir de la notification au Conseil fédéral, celui-ci n'a reçu d'opposition de la part d'aucune des Puissances contractantes.

ART. 53.

Chacune des Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention. Cette dénonciation ne produira ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Conseil fédéral suisse; celui-ci communiquera immédiatement la notification à toutes les autres Parties contractantes.

Cette dénonciation ne vaudra qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à GENÈVE, le six juillet mil neuf cent six, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Confédération suisse, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour l'Allemagne :

(L. S.) v. BÜLOW.

(L. S.) Frhr. v. MANTEUFFEL.

(L. S.) VILLARET.

ZORN.

Pour la République Argentine :

(L. S.) ENRIQUE B. MORENO.

(L. S.) FRANÇO MOLINA SALAS.

Pour l'Autriche-Hongrie :

(L. S.) FRHR. V. HEIDLER.

Pour la Belgique :

(L. S.) C^{te} J. DE T'SERCLAES.

Pour la Bulgarie :

(L. S.) DR ROUSSEFF.

(L. S.) Capitaine SIRMANOFF.

Pour le Chili :

(L. S.) AUGUSTIN EDWARDS.

Pour la Chine

(L. S.) LOUTSENGTSIANG.

Pour le Congo :

(L. S.) C^{te} J. DE T'SERCLAES.

Pour la Corée :

(L. S.) KATO TSUNETADA.

Pour le Danemark :

(L. S.) H. LAUB.

Pour l'Espagne :

(L. S.) C^{te} SILVERIO DE BAGUER.

Pour les États-Unis d'Amérique :

W^m. CARY SANGER

(L. S.) C. S. SPERRY.

(L. S.) GEO. B. DAVIS.

(L. S.) R. M. O'REILLY.

Pour les États-Unis du Brésil :

(L. S.) C. LEMGRUBER-KROPF.

C^{el} ROBERTO TROMPOWSKI LEITAO D'ALMEIDA.

Pour les États-Unis Mexicains :

(L. S.) JOSÉ M. PÉREZ.

Pour la France :

(L. S.) RÉVOIL.
(L. S.) L. RENAULT.
(L. S.) S. OLIVIER.
(L. S.) E. PAUZAT.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande :

(L. S.) JOHN C. ARDAGH.
(L. S.) T. E. HOLLAND.
(L. S.) JOHN FURLEY.
(L. S.) W^m. GRANT MACPHERSON.

Pour la Grèce :

MICHEI. KEBEDGY.

Pour le Guatemala :

(L. S.) MANUEL ARROYO.
(L. S.) H. WISWALD.

Pour le Honduras :

OSCAR HOEPFL.

Pour l'Italie :

(L. S.) MAURIGI.
(L. S.) RANDONE.

Pour le Japon :

(L. S.) KATO TSUNETADA.

Pour le Luxembourg :

(L. S.) C^{te} J. de T'SERCLAES.

Pour le Monténégro :

(L. S.) E. ODIER.
Colonel MURSET.

Pour la Norvège :

HANS DAAE.

Pour les Pays-Bas :

(L. S.) den BEER POORTUGAEL.
(L. S.) QUANJER.

Pour le Pérou :

(L. S.) GUSTAVO DE LA FUENTE.

Pour la Perse :

Sous réserve de l'article dix-huit.

(L. S.) MONTAZ-OS-SALTANEH M. SAMAD KHAN.

Pour le Portugal :

(L. S.) ALBERTO D'OLIVEIRA.

(L. S.) JOSÉ NICOLAU RAPOSO-BOTELHO.

Pour la Roumanie :

(L. S.) D^r SACHE STEPHANESCO.

Pour la Russie :

(L. S.) MARTENS.

Pour la Serbie :

(L. S.) MILAN ST. MARKOVITCH.

(L. S.) D^r ROMAN SONDERMAYER.

Pour le Siam :

(L. S.) CHAROON.

(L. S.) CORRAGIONI D'ORELLI.

Pour la Suède :

(L. S.) OLOF SÖRENSEN.

Pour la Suisse :

(L. S.) E. ODIER.

Colonel MURSET.

Pour l'Uruguay :

(L. S.) A. HEROSA.

Protocole final de la Conférence de revision de la Convention de Genève.

La Conférence convoquée par le Conseil Fédérale Suisse, en vue de la revision de la Convention internationale. du 22 août 1864, pour l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne, s'est réunie à Genève le 11 juin 1906. Les Puissances dont l'énumération suit ont pris part à la Conférence, pour laquelle Elles avaient désigné les Délégués nommés ci-après :

Allemagne.

S. E. M. le Chambellan et Conseiller intime actuel A. DE BULOW, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berne,

M. le Général de brigade baron DE MANTEUFFEL,

M. le Médecin-inspecteur, Médecin général D^r VILLARET (avec rang de général de brigade),

M. le D^r ZORN, Conseiller intime de Justice, Professeur ordinaire de droit à l'Université de Bonn, Syndic de la Couronne.

République Argentine.

S. E. M. Enrique B. MORENO; Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berne,

M. MOLINA SALAS, Consul général en Suisse.

Autriche Hongrie.

S. E. M. le baron HEIDLER DE EGGEREGG et SYRGENSTEIN, Conseiller intime actuel, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berne,

M. le Chevalier Joseph d'URIEL, Médecin en chef de l'armée impériale et royale austro-hongroise, Chef du corps des officiers sanitaires et Chef du 14^{me} département du Ministère I. et R. de la Guerre,

M. Arthur EDLER DE MECENSEFF, Lieutenant-Colonel du corps de l'État-Major général,

M. le Dr Alfred SCHÜCKING, Médecin Lieutenant-Colonel, Médecin en chef de la garnison de Salzbourg.

Belgique.

M. le Colonel d'État-Major Comte de T'SERCLAES, Chef d'État-Major de la 4^{me} circonscription militaire.

M. le Dr A. DELTENRE, Médecin de régiment aux carabiniers.

Bulgarie.

M. le Dr Marin ROUSSEFF, Directeur du service sanitaire,

M. le Capitaine d'État-Major Boris SIRMANOFF.

Chili.

M. Agustín EDWARDS, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

M. Charles ACKERMANN, Consul du Chili à Genève.

Chine.

S. E. M. LOU TSENG TSIANG, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye,

M. OU WEN TAI, Secrétaire de Légation à La Haye,

M. YO TSAO YEU, Secrétaire de la Mission spéciale de Chine en Europe.

Congo.

M. le Colonel d'État-Major Comte de T'SERCLAES, Chef d'état-major de la 4^{me} circonscription militaire de Belgique,

M. le Dr A. DELTENRE, Médecin de régiment aux Carabiniers, de Belgique.

Corée.

S. E. M. KATO Tsunetada, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon à Bruxelles,

M. Motojiro AKASHI, Colonel d'infanterie,

M. le D^r en médecine Eijiro HAGA, Médecin principal de 1^{re} classe (avec rang de colonel),

M. le Prince Santeru ITCUJO, Capitaine de frégate (rang de lieutenant-colonel),

M. le D^r en droit Masanosuke AKIYAMA, Conseiller au Ministère de la Guerre du Japon.

Danemark.

M. LAUB, Médecin général, Chef du corps des médecins de l'armée.

Espagne.

S. E. M. Silverio DE BAGUER Y CORSI, Comte de Baguer, Ministre Résident,
Don José Jofre MONTOJO, Colonel d'état-major, Aide de camp du Ministère de la Guerre,

Don Joaquín Cortès BAYONA, Sous-Inspecteur de 1^{re} classe du corps sanitaire militaire,

Etats-Unis d'Amérique.

M. William Cary SANGER, ancien Sous-Secrétaire de la Guerre des États-Unis d'Amérique,

M. le Contre-Amiral Charles-S. SPERRY, Président de l'École de Guerre navale,

M. le Général de brigade George-B. DAVIS, Avocat général de l'armée,

M. le Général de brigade Robert-M. O'REILLY, Médecin général de l'armée.

États-Unis du Brésil

M. le D^r Carlos LEMGRUBER-KROPP, Chargé d'Affaires à Berne,

M. le Colonel du génie Roberto TROMPOWSKI LEITAO D'ALMEIDA, Attaché militaire à la Légation des États-Unis du Brésil à Berne.

États-Unis Mexicains.

M. le Général de brigade José-Maria PÉREZ.

France.

S. E. M. RÉVOIL, Ambassadeur à Berne,

M. Louis RENAULT, Membre de l'Institut de France, Ministre Plénipotentiaire, Jurisconsulte du Ministère des Affaires Étrangères, Professeur à la Faculté de Droit de Paris,

M. le Colonel breveté d'artillerie de réserve OLIVIER,

M. le Médecin principal de 2^{me} classe PAUZAT.

Grande-Bretagne et Irlande.

M. le Major-Général Sir John Charles ARDAGH, K. C. M. G., K. C. I. E., C. B.,

M. le Professeur Thomas-Erskine HOLLAND, K. C., D. C. L.,

Sir John FURLBY, C. B.,

M. le Lieutenant-Colonel William Grant MACPHERSON, C. M. G., R. A. M. C.

Grèce.

M. Michel KEBEDGY, Professeur de Droit international à l'Université de Berne.

Guatémala

M. Manuel ARROYO, Chargé d'Affaires à Paris,
M. Henri WISWALD, Consul général à Berne, en résidence à Genève.

Honduras

M. OSCAR HÖPFEL, Consul général à Berne.

Italie

M. le Marquis Roger MAURIGI DI CASTEL MAURIGI, Colonel, Grand-Officier de l'Ordre royal des SS. Maurice et Lazare,
M. le Major-Général Médecin Giovanni RANDONE, Inspecteur sanitaire militaire, Commandeur de l'Ordre royal de la Couronne d'Italie.

Japon

S. E. M. KATO TSUNETADA, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Bruxelles,
M. Motojiro AKASHI, Colonel d'infanterie,
M. le Docteur en médecine Eijiro HAGA, Médecin principal de 1^{re} classe (avec rang de colonel),
M. le prince Saneteru ITCHIO, Capitaine de frégate (rang de lieutenant-colonel);
M. le Dr en droit Masanosuke AKIYMA, Conseiller au Ministère de la Guerre.

Luxembourg

M. le Colonel d'état-major Comte DE T'SERCLAES, Chef d'état-major de la 4^{me} circonscription militaire de Belgique,
M. le Dr A. DELTENRE, Médecin de régiment aux Carabiniers, de Belgique.

Montenegro

M. E. ODIER, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération suisse en Russie,
M. le colonel MÜRSET, Médecin en chef de l'armée fédérale suisse.

Nicaragua

M. OSCAR HÖPFEL, Consul général de Honduras à Berne.

Norvège

M. le capitaine DAAE, du corps sanitaire de l'armée norvégienne.

Pays-Bas

M. le Lieutenant-Général en retraite Jonkheer J.-C.-C. den BEER POORTUGAEL, Membre du Conseil d'État,

M. le Colonel A. A. J. QUANJER, Officier de santé en chef de 1^{re} classe.

Pérou

M. GUSTAVO DE LA FUENTE, premier Secrétaire de la Légation du Pérou à Paris.

Perse

S. E. M. Samad Khan MONTAZ-OS-SALTANEH, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris.

Portugal

S. E. M. Alberto d'OLIVEIRA, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berne,

M. JOSÉ NICOLAU RAPOSO-BOTELHO, Colonel d'infanterie, ancien Député, Directeur du Royal Collège à Lisbonne.

Roumanie.

M. le Dr SACHE STEPHANESCO, Colonel de réserve.

Russie.

S. E. M. le Conseiller privé DE MARTENS, Membre permanent du Conseil du Ministère des Affaires étrangères de Russie,

M. le Général-Major YERMOLOFF, de l'État-Major général de Russie,

M. le Conseiller d'État actuel, Docteur en médecine DE HUBBENET,

M. le Conseiller d'État DE WREDEN, Professeur agrégé à l'Académie impériale de médecine,

M. J. OWTCHINNIKOFF, Lieutenant-Colonel, Professeur de droit international à l'Académie navale de Saint-Petersbourg,

M. A. GOUTCHKOFF, Délégué de la Croix-Rouge.

Serbie.

M. Milan St. MARKOVITCH, Secrétaire général du Ministère de la Justice,

M. le Colonel Dr SONDERMAYER, Chef de la division sanitaire au Ministère de la Guerre.

Siam.

M. le Prince CHAROON, Chargé d'Affaires à Paris,

M. CORRAGONI D'OREILLI, Conseiller de Légation à Paris.

Suède.

M. SÖRENSEN, Médecin en chef de la 2^e division de l'armée.

Suisse.

M. ODIER, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Russie,

M. le Colonel MÜRSET, Médecin en chef de l'armée fédérale.

Uruguay.

M. Alexandre HEROSA, Chargé d'Affaires à Paris.

Dans une série de réunions tenues du 11 juin au 5 juillet 1906, la Conférence a discuté et arrêté, pour être soumis à la signature des Plénipotentiaires, le texte d'une Convention qui portera la date du 6 juillet 1906.

En outre, et en conformité de l'article 16 de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 29 juillet 1899, qui a reconnu l'arbitrage comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques, la Conférence a émis le vœu suivant :

La Conférence exprime le vœu que, pour arriver à une interprétation et à une application aussi exactes que possible de la Convention de Genève, les Puissances contractantes soumettent à la Cour Permanente de La Haye, si les cas et les circonstances s'y prêtent, les différends qui, en temps de paix, s'élèveraient entre elles relativement à l'interprétation de ladite Convention.

Ce VOEU a été voté par les États suivants :

Allemagne, République Argentine, Autriche-Hongrie, Belgique, Bulgarie, Chili, Chine, Congo, Danemark, Espagne (*ad ref.*), États-Unis d'Amérique, États-Unis du Brésil, États-Unis Mexicains, France, Grèce, Guatemala, Honduras, Italie, Luxembourg, Montenegro, Nicaragua, Norvège, Pays-Bas, Pérou, Perse, Portugal, Roumanie, Russie, Serbie, Siam, Suède, Suisse et Uruguay.

Ce VOEU a été rejeté par les États suivants : Corée, Grande-Bretagne et Japon.

EN FOI DE QUOI, les Délégués ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le six juillet mil neuf cent six, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives de la Confédération Suisse et dont des copies, certifiées conformes, seront délivrées à toutes les Puissances représentées à la Conférence.

Pour l'Allemagne :

V. BÜLOW.

Fhrh. v. MANTEUFFEL.

VILLARET.

ZORN.

Pour la République Argentine :

Enrique B. MORENO.

Fran^{co}. MOLINA SALAS.

Pour l'Autriche-Hongrie :

Baron HEIDLER-EGEREGG, d. pl.

Dr JOS. RITTER v. URUEL, G. Lieut, délégué adjoint.

Artur von MECENSEFFY, Obstlt., délégué adjoint.

Dr Alfred SCHÜCKING, O. St. A., Garnison-chefarzt von Salzburg, dél. adj.

Pour la Belgique :

C^{te} J. de T'SERCLAES.D^r A. DELTENRE.

Pour la Bulgarie :

D^r ROUSSEFF.

Capitaine SIRMANOFF.

Pour le Chili :

Augustin EDWARDS.

Ch. ACKERMANN.

Pour la Chine :

LOUTSENGTSIANG.

OU WENTAL.

YOTSAOYEU.

Pour le Congo :

C^{te} J. de T'SERCLAES.D^r A. DELTENRE.

Pour la Corée :

KATO TSUNETADA.

Colonel M. AKASHI.

Prince ITCHIO.

M. AKIYAMA.

Pour le Danemark :

H. LAUB.

Pour l'Espagne :

C^{te} de BAGUÉR.

José Jofre MONTOJO.

Joaquin CORTÈS y BAYONA.

{ (*ad referendum*).

Pour les États-Unis d'Amérique :

W^m. CARY SANGER.

C. S. SPERRY.

Geo. B. DAVIS.

R. M. O'REILLY.

Pour les États-Unis du Brésil :

G. LEMGRUBER-KROFF.

Colonel Roberto TROMPOWSKI LEITAO D'ALMEIDA.

Pour les États-Unis Mexicains :

José M. PÉREZ.

Pour la France :

RÉVOIL.

L. RENAULT.

S. OLIVIER.

E. PAUZAT.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande :

John C. ARDAGH.

T. E. HOLLAND.

John FURLEY.

W. G. MACPHERSON.

	Pour la Grèce :
Michel KEBEDGY.	
	Pour le Guatemala :
Manuel ARROYO.	
H. WISWALD.	
	Pour le Honduras :
Oscar HOEPFL.	
	Pour l'Italie :
MAURIGI.	
G. RANDONE.	
	Pour le Japon :
KATO Tsunetada.	
Col. M. AKASHI.	
Prince ITCHIO.	
M. AKIYAMA.	
	Pour le Luxembourg :
C ^{te} J. de T'SERCLAES.	
D ^r A. DELTENRE.	
	Pour le Monténégro :
E. ODIER.	
Colonel MÜRSET.	
	Pour le Nicaragua :
Oscar HOEPFL.	
	Pour la Norvège :
HANS DAAE.	
	Pour les Pays-Bas :
Den BEER PORTUGAEL.	
QUANJER.	
	Pour le Pérou :
Gustavo DE LA FUENTE.	
	Pour la Perse :
M. SAMAD KHAN.	
	Pour le Portugal :
Alberto d'OLIVEIRA.	
José Nicolau RAPOSO-BOTHELHO.	
	Pour la Roumanie :
D ^r SACHE STEPPANESCO.	
	Pour la Russie :
MARTENS.	
YERMOLOFF.	
V. DE HUBBENET.	
J. OWTCHINNIKOFF.	
	Pour la Serbie :
Milan St. MARKOVITCH.	
D ^r Roman SONDERMAYER.	
	Pour le Siam :
CHAROON.	
CORRAGONI D'ORELLI.	

Pour la Suède :

Olof SÖRENSEN.

Pour la Suisse :

E. ODIER.

Colonel MÜRSET.

Pour l'Uruguay :

A. HEROSA.

